

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

На тему: «Канадский вариант английского языка (провинция Саскачеван,

Альберта, Британская Колумбия)»

Исполнитель: Гамоцкая Наталья Олеговна *Гамоцкая Н.*

Научный руководитель: к. филол. н., доцент Грибенник Дмитрий

Владимирович *ВВ*

«К защите допускаю»

Заведующий кафедрой: *Антон* к. филол. н., доцент Антонова

Ксения Николаевна

«30» июля 2016 г.

Санкт - Петербург

2016

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра: «Английского языка и литературы»

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

На тему: «Канадский вариант английского языка (провинции Саскачеван, Альберта, Британская Колумбия)»

Исполнитель: Гамоцкая Наталья Олеговна

Научный руководитель: к. филол. н., доцент Грибенник Дмитрий Владимирович

«К защите допускаю»

Заведующий кафедрой: _____ к. филол. н., доцент Антонова Ксения Николаевна

« ___ » _____ 20 ___ г

Санкт - Петербург

2016

ВВЕДЕНИЕ

Канадский английский (*Canadian English*) является языковым вариантом английского языка, который сложился на территории Канады. В научных диалектологических работах не часто выделяют должное внимание данному феномену, за исключением пары абзацев, затрагивающие особенности канадской орфографии и использование британского произношения в таких лексических единицах как *chesterfield* (длинное однобортное пальто в талию с потайной застёжкой, часто с бархатным воротником), *serviette* (салфетка), *zed* (название буквы Z). Канадский вариант английского языка стал привлекать внимание лингвистов в последние 15-20 лет. Однако первые попытки выявить отличительные черты КА появились уже в начале 50-60-х годах. Основное внимание лингвисты уделяли на сбор информации, которая показывала специфику канадского варианта английского языка в провинциях Канады. Так, в 1954 году У. Авис публикует статью «*Speech Differences along the Ontario-U.S. Border. J.C.L.*», в которой освещает отличительные черты канадского варианта английского языка, на материале провинции Онтарио, от американского английского, который распространён на территории штата Нью-Йорк и других. Профессор Авис изучает канадизмы (например, *muskeg* - болото) и бритаизмы (например, *serviette* - салфетка) и приходит к выводу, что многие лексические единицы имеют сходную историю.

Отличительными особенностями канадского варианта английского языка на территории провинции Саскачеван занимался Г. Аллен, который, используя материалы лингвистических атласов, свидетельствовал о том, что южная провинция Саскачеван имеет свои отличительные особенности как на лексико-семантическом, так и на фонологическом уровнях. В анкету для опроса были включены около 800 вопросов, которые в основном включали в себя сельскохозяйственные термины. Однако малоупотребительные слова едва ли помогли выявить отличительные особенности языка провинции

Саскачеван, поэтому уже в 2014 году журналист Люк Симкоу, при поддержке лингвистического центра университета Макгилл, провел опрос, используя лексику повседневной канадской жизни.

Английский язык провинции Альберты, по утверждению исследователя М. Скарджилла, имеет большие расхождения в речи сельского и городского населения. Д. Фридерес, продолжая данную тему, уверен, что главной причиной такого разношерстного английского языка в провинции Альберта является история миграционной политики Канады и ее аграрное прошлое.

Однако, не смотря на ценность названных работ, проблемы, которые они поднимают, в основном нацелены на то, чтобы выяснить существование канадского варианта английского языка (*Canadian English*), и до конца не ясно, какое содержание вкладывается в это понятие. Кроме того, канадская лингвистическая литература занимается атомистическим анализом языка на фонетическом и лексическом уровнях, как утверждает Лилль. Труды канадских лингвистов носят чисто описательный характер, и они не содержат серьезного лингвистического анализа, чтобы можно было сделать какие-либо выводы.

Сазерленд (*Sutherland*) опровергает данное заявление, утверждая, что канадский английский является больше, чем «сетью регионализмов» («*network of regionalisms*»). Орфографические нормы не позволяют нам говорить об уникальностях различных вариантов английского языка, так как, изучив языковые особенности любых диалектов, например, на территории Соединенных Штатов Америки, можно понять, что каждый из них уникален. Это же относится к канадскому варианту английского языка.

Другие исследователи предполагают, что многие уникальные черты канадского английского исчезают под влиянием американских заимствований. Такие ученые как Кларк (*Clarke*) и Чамберс (*Chambers*) своих в научных работах акцентируют внимание на потере лексических единиц и

фонетических особенностей, предвидя возможное исчезновение этого варианта языка под влиянием *oceanic English* (океанический английский язык).

Исходя из выше сказанного, можно понять, что проблема идентификации канадского варианта английского языка актуальна в наше время и затрагивает умы многих ученых современности. Большинство канадских провинций, в частности Альберта, Саскачеван и Британская Колумбия, имеют свои уникальные лингвистические особенности, которые не до конца изучены.

Цель проводимого исследования заключается в анализе сведений, содержащихся в научных источниках, обобщении знаний и построении более полного и целостного взгляда на канадский вариант языка как на уникальное явление в провинциях Альберта, Саскачеван и Британская Колумбия.

Поставленные цели определяет круг задач:

- 1) Определить место и значение канадского варианта языка и обозначить исторические причины его формирования;
- 2) Выявить черты, характерные канадскому варианту английского языка на фонологическом, лексическом, и грамматическом уровнях;
- 3) Изучить историческое становление английского языка в провинциях Саскачеван, Альберта и Британская Колумбия и установить причины данного феномена;
- 4) Проанализировать диалекты, присущие данной территории, и доказать их влияние на образование канадского английского языка на территориях Саскачеван, Альберта и Британская Колумбия;
- 5) На материалах, которые предоставлены носителем языка и представителем провинции Альберта Jordan Rea, выявить особенности языка Западной Канады.

Объектом курсовой работы является канадский вариант английского языка, в то время как предметом является английский язык, который присущ западной территории Канады.

Для написания данной работы автор использован источники:

1. Charles Boberg. The English Language in Canada: Status, History and Comparative Analysis. Cambridge University Press, 2010.

2. Chambers, J.K. Canadian raising. Canadian Journal of Linguistics, 1973.

3. Luke Simcoe. Regional differences in Canadian English 'alive and well'. Metro News Winnipeg, 2014.

А также источники интернета.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, приложения и списка использованной литературы.

Во введении рассматривается история вопроса и объясняется выбор темы выпускной квалифицированной работы, ее актуальность, характеризуются цели, задачи данной работы.

В первой главе «Языковая ситуация в Канаде: становление и особенности» рассматриваются исторические моменты, связанные с созданием канадского варианта английского языка, влияние внешних факторов на его формирование на территории Канады. В этой главе рассматривается стандартный канадский вариант английского языка на фонетическом, грамматическом, лексическом уровнях и сопоставляется с американским и британским вариантами. Кроме того, главной целью данного исследования является выявление уникальности данного варианта английского языка на примерах, которые были предоставлены носителем канадского английского Джорданом Рэем.

Во второй главе анализируются регионализмы провинций Альберта, Саскачеван и Британская Колумбия их образование и лексические особенности. Анализируются диалекты украинцев, духоборов, французов,

которые первостепенно повлияли на формирование канадского английского на территориях западной Канады. Материалы, которые предоставлены носителем языка и представителем провинции Альберта Джорданом Рейем, помогают осветить фонетические, лексические аспекты языка, которые присущи данной территории. Анализируя речь канадца, мы сможем выявить главные особенности данных территорий.

В приложении находятся аудиозаписи канадской речи, которые помогли при фонетическом анализе канадизмов и регионализмов провинций Альберта, Британская Колумбия и Саскачеван.

В заключении подводятся итоги проводимого исследования.

Материал выпускной квалифицированной работы может быть использован на лекциях по истории английского языка в высших учебных заведениях.

1. Языковая ситуация в Канаде: становление и особенности

1.1 Историческая справка.

Задачей дипломной работы является освещение специфических черт канадского варианта английского языка на материале провинций Альберта, Саскачеван. Вместе с тем, изучение исторических процессов, которые касаются канадского английского языка на протяжении последних столетий, помогут нам определить существующие различия в данном варианте английского языка.

Термин канадский английский (*Canadian English*) был создан и запатентован Констеблем Арчибальдом Гейки (*Reverend Archibald Constable Geikie*) в 1857 году. Гейки, канадец шотландского происхождения, стоя перед публикой в Королевском Канадском Институте (*RCI*), заявил о зарождении «испорченного диалекта» («*a corrupt dialect*»), упоминая канадский вариант английского языка. Изучение взаимосвязей между языком и культурой в канадском варианте впервые было проведено профессором университета Макгилл (*McGill University*) Чарльзом Бобергом [2]. В то время как многие из его коллег-лингвистов уделяли большое внимание фонемам и аллофонам, он рассматривал канадский вариант языка, как исторический феномен. Как утверждает Боберг, три события мировой истории повлияли на его возникновение [2, с.78].

Первым событием, которое повлияло на образование «испорченного диалекта» была победа в Семилетней войне. Первыми поселенцами, которые в дальнейшем образовали свою колонию, были французы. Именно они заложили первый фундамент в образовании Современной Канады. Однако в 1713 году англичане, которые ранее основали первую переселенческую колонию в Северной Америке, в Вирджинии, по Утрехтскому договору заняли территории в долине реки Св. Лаврентия, где обосновались французские колонии. Победа Великобритании над Францией в Семилетней

войне передавала французскую Канаду англичанам по Парижскому миру 1763 года. Благодаря этому возросло влияние английского языка в Северной Америке. Однако французский язык поселенцев сыграл большую роль в образовании канадского английского языка. Его влияние распространилось на фонетическую ассимиляцию, а также было заимствовано много слов. Затем примерно два десятилетия спустя, американская революция вынудила сорок тысяч британских лоялистов эмигрировать в Канаду. «Их влияние на формирование английского языка в Канаде, по мнению некоторых ученых, оказались первостепенными», как утверждает профессор Л.Г. Попова. В основном лоялисты обосновались на восточном берегу Канады, по реке Ниагара и реке Детройт, а также образовали новые провинции Онтарио и Нью-Браунсвик. Вместе с беженцами прибыли и солдаты английской армии, которые образовали на территории Канады военное поселение.

Последним значимым событием, которое окончательно установило самостоятельность канадского диалекта, После Семилетней войны произошла Индустриальная Революция. Ранняя автоматизация, в частности в сельском хозяйстве, вызвала безработицу и голод в Великобритании, которая породила очередную волну эмиграции в Новый свет. Шотландцы, которые прибыли на территорию Канады, говорили на гэльском языке. Они основались в Новой Шотландии, Онтарио и Квебеке. Новые эмигранты привезли с собой различные британские диалекты, которые первостепенно повлияли на образование специфических черт канадского английского языка. Таким образом, к концу 18 века можно заметить явное отклонение английского языка, который господствовал на территории Канады, от британских норм.

С тех пор, как полагает Боберг, канадизм (*Canadian-isms*) в английском языке – от «*eh*» до «*zed*» - стал частью национального характера и отличительной чертой данного диалекта от американского варианта английского языка. Так как мы стараемся разграничить канадское

пространство в культурном смысле, мы сталкиваемся с проблемой идентификации. И в то время как различные маркеры начинают блекнуть на фоне мировой поп-культуры, язык остается неизменным идентификатором. Благодаря языку канадцы могут спокойно идентифицировать себя и других соотечественников в качестве жителей Канады.

Джек Чамберс (*Jake Chambers*), ведущий лингвист Королевского университета (*Queen's University*) в Кингстоне, к предложенному Бобергом утверждению «о трех событиях», предлагает четвертый пункт, который немаловажно повлиял на развитие канадского варианта английского языка – глобализация и признание английского языка лингво франкой (*lingua franca*). На сегодняшний день, как утверждает Дэвид Кристал (*David Crystal*), Канада является одной из самых многонациональных стран, где можно встретить представителей разных культур. Именно эта особенность повлияла на развитие уникальных черт канадского английского. Самым ярким примером являются – лексические заимствования. Для новых продуктов питания были созданы английские эквиваленты, которые сохраняли первоначальные имена не только для удобства, но и ради моды. К примеру, *caffè latte* (латте), *capuccino* (капучино), *vermicelli* (вермишель), *linguini* (лингуине) и множество других слов итальянской кухни, *salsa*(сальса) из Мексики, *sushi*(суши), *teriyaki* (терияки) из японского языка, (дим сам) из Китая и другие слова разных стран мира.

Глобализация неизбежно влияет на то, как мы говорим. Последствия пока еще не заметны, но их можно прогнозировать, исходя из тенденций развития современного языка. Одним из прогнозируемых результатов является то, что стандартные варианты английского языка или *Englishes* будут вытеснены нейтральным диалектом, который в свое время будет являться отражением всех черт *Englishes*, но в упрощенной форме. Социолингвисты называют такой диалект - *oceanic English*(океанический английский язык). Однако вернемся к канадскому варианту английского

языка, который тоже участвует в создании нейтрального диалекта. Можно выделить два аспекта, которые могут доказать данное утверждение.

Во-первых, некоторые изменения в американском английском языке влияют на изменения канадского варианта английского. Приведем пример: молодое поколение канадцев, проживающие в провинции Онтарио, под влиянием нью-йоркского регионализма используют *dove* вместо *dived*. Но при ближайшем рассмотрении становится ясно, что таким образом канадский язык не американизируется, а уподобляется большинству и стандартизируется. Точно такое же изменение происходит в Техасе и других южных американских штатах (Bernstein 1994). Молодое поколение техасцев заменяет *dived* на *dove* в качестве формы прошедшего времени глагола точно так же, как молодые канадцы. Таким образом, канадский и техасский английские языки адаптируются современным тенденциям языка и принимают не «американизованную» речь, а нейтральную и стандартную для всех.

Во-вторых, можно утверждать, что канадский английский влияет на американский вариант языка с такой же прогрессией, как и наоборот. Самым ярким примером является канадское слияние гласных заднего ряда нижнего подъема /a/ and /ɔ/, которое можно сейчас заметить в американском английском языке. Распространение этих признаков может привести к неправильному умозаключению о канадизации американского языка. На самом же деле, канадский и американский языки сливаются в общее целое.

Таким образом, профессор Чамберс утверждает, что развитие и дальнейшее становление канадского английского языка только начинается. На сегодняшний день, исходя из последних результатов переписи населения, на территории Канады проживает 36 миллионов человек, и только 20 миллионов являются носителями английского языка. В Канаде происходит смешение диалектов украинцев, духоборов и канадских метисов, которые первостепенно влияют на национальный язык.

Вывод: английский язык претерпел целый ряд изменений на территории современной Канады. По теории профессора Чарльза Боберга можно выделить 3 мировых события, которые первостепенно повлияли на образование канадского варианта английского языка: победа в Семилетней войне, беженцы и лоялисты из США и безработица в Великобритании. Однако к данному списку можно добавить глобализацию и признание английского языка лингва франкой. Современные ученые прогнозируют возникновение стандартизированного английского языка, которые будет сочетать в себе все особенности всех вариантов, в том числе и канадский.

1.2 Лексические особенности канадского варианта английского языка

На территории Канады существует более двух тысяч исконно канадских фраз и выражений, которые олицетворяют реалии данной страны. Такие лексические единицы принято называть канадизмами (*Canadianisms*). Термин канадизм также может включать в себя не только слова, принятые на территории Канады, но и заимствованные, которые не попали в другие варианты английского языка. Многие из канадизмов были созданы осознанно, по крайней необходимости; они описывают объекты, учреждения, особенности ландшафта, которые были неизвестны на территории Европы или отличались от обыденных вещей, существующих в разных странах. Другими словами, они пришли в лексикон от первых белых поселенцев, в первую очередь состоявших из американских лоялистов и британских поселенцев, которые инфицировали и дали имена многим предметам, которые присущи данной территории. [8-с.361]

Приведем примеры канадизмов, которые описывают ландшафт: *chutes* или *saults* (водопад или пороги; пришло слово из Канадского французского), *muskeg* (болото или заболоченная местность), *buttes* и *parklands* (небольшие холмы в канадских прериях), *bluffs* или *islands of tree* (лесные острова в прериях). Новые слова для деревьев и растений: *Cat spruce* (ель сизая),

Douglas fir (пихта Дугласа), *Manitoba maple* (быстрорастущий клен), *Sitka spruce* (ель ситхинская), *tamarack* (американская лиственница), *kinnikinnick* (высушенные листья и кора некоторых деревьев, иногда с добавлением табака; ранее курили некоторые североамериканские индейцы), *Labrador tea* (багульник), *Pembina berry* и *saskatoon* (ягоды пембина, саскатун). Кроме ландшафта и растений также можно найти канадизмы среди названий птиц: *Canada goose* (серовато-коричневый американский гусь), *fool hen* (глухарь), *siwashduck* (утка сиваш), *turkey vulture* (черновато-коричневый стервятник), *whiskey jack* (птица дымчато-серого оттенка).

Также, безусловно, первые поселенцы, сталкиваясь с незнакомыми животными и рептилиями, давали им свои имена. Обратимся к примерам: *cabri* (молодая козочка), *caribou* (североамериканский олень), *Massassauga rattler* (цепочный карликовый гремучник), *siffleur* (птица, которая издает свистящий звук), *wapiti* (крупный олень с ветвистыми рогами). Более того, в ручьях, реках и озерах, ловились новые виды рыб, неизвестные ранее в Европе: *cisco* (сиг), *inconnu* (белорыбица), *maskinonge* (большая рыба, схожая с щукой), *kokanee* (нерка), *ouananiche* (атлантический лосось), *oolichan* (корюшка), *tuladi* (большая озерная форель), *wendigo* (один из видов форели). Кроме того, можно найти примеры канадизмов в политических терминах таких как, *M.P.P* (*Membre du Parlement provincial*, что означает член Парламента провинции), *acclamation* (аккламация), *endorsation* (утверждение или поддержка), которые говорят нам об основании новых учреждений.

Вышеупомянутые канадизмы были введены в речь первыми поселенцами Канады, однако до сих пор канадский английский вариант языка пополняется новыми словами и фразами: *remittance man* (человек, которому переводят деньги из дома в чужую страну) и его родственники *remittance grabber* (те, которые переводят деньги), *remittance farmer* (фермерский перевод); *suitcase farmer* (производитель пшеницы или других культур), *moutie* (конный полицейский), *hydro* (баня, сауна), *bush pilot*

(пилот небольших самолетов, летающий в отдаленные участки страны), *chuckwagon* (тележка для перевозки продуктов), *blue line* (железнодорожная линия), *face off* и *deke* (вбрасывание в хоккее), *grid road* (Доминион Межевания), *cattrain* (санки), *loonie* и *toonie* (канадские монеты), *timbits* (канадские пончики).[3-с.50] Все эти канадизмы можно найти в *Canadian Oxford English Dictionary* за исключением *timbits*. Этот небольшой круглый пончик можно купить только в Tim Hortons (канадская кофейня, распространенная только на территории Канады). Именно эти пончики никак лучше показывают стиль жизни канадцев, их прошлое, настоящее и будущее. Без этого слова, как утверждает Дейн Юрсик (*Dane Jurcic*), нельзя писать историю Канады.

Изучая систему образования Канады, необходимо обратить внимание на лексику, которая присутствует там. Термин *college* (колледж) в американском английском языке является синонимом слова *university* (университет). Однако в канадской системе образования *college* имеет иное определение, а то есть – учреждение среднего профессионального образования, после окончания которого можно получить *diploma* или *certificate*. Это может также относиться к CEGEP в провинции Квебек. В Канаде студент *college* может получить диплом, например, в области управления бизнесом, в то время как студент *university* получает степень бакалавра. По этой причине, *to go to college* (идти в колледже) не имеет такого же значения, что фраза *to go to university* (идти в университет).

Оркин (*Orkin*) в книге «*Speaking Canadian English*» («Разговорный канадский английский») сравнивает канадский вариант английского языка с британским и американским. «На самом деле, кажется, что канадцы не горят желанием создавать новые слова, довольствуясь британскими и американскими заимствованиями, и если изобретают слова, то редко и неохотно». Нельзя не согласиться с этим утверждением, ведь все примеры,

которые мы привели выше, являются редкими в использовании в повседневной речи.

«Красной нитью в канадском английском языке проходят американские и британские заимствования». Данное сочетание двух вариантов английского языка дают точное описание канадской лексики. Однако нельзя утверждать, что канадский английский является смесью американского и британского английских языков с незначительным количеством канадизмов. Канадский английский, как и все «*Englishes*», обладает важной чертой – «*whole sale borrowing*» («оптовое заимствование»), которая позволила создать на основе этого богатый словарный запас.

Канадизмы будущего скорее всего продолжат свободно заимствовать слова из американского и британского вариантов английского языка, однако заимствованная лексема может развиваться по-разному. Другими словами, канадцы будут менять формы слов так, как им будет удобнее, например, лексема *chesterfieldis*. По словам Роберта Хендриксона (*Robert Hendrickson*), термин *chesterfield* обозначает диван, названный в честь Филиппа Стэнхоула (*Philip Stanhope*), четвертого графа Честерфилда (1694-1773). Однако Хендриксон утверждает, что последний граф Честерфилда даже не догадывался, что диван был назван в честь него. В любом случае, в соответствии с *OED (Oxford English Dictionary)*, это слово стало использоваться в канадской речи начиная с 1900 года, наравне с американским *sofa* (диван). В Соединенных Штатах Америки *chesterfield* – название сигарет и ничего больше. В Великобритании данное слово считается устаревшим.

Другой пример заимствования является междометие «*eh*». Многие канадцы считают, что данная лексическая единица является канадизмом, однако это не так. Ссылаясь на статью Ависа (*Avis*) «*So eh? Is Canadian, eh?*», можно понять, что данное междометие несвойственно англоговорящим

канадцам, потому что оно было использовано в Великобритании, когда мужчины снимали шляпы. Тем не менее, частота и контекст, в котором канадцы используют данное междометие, отличается от британских традиций. Таким образом, это является отличительной чертой канадцев.

В доказательство того, что канадский вариант английского языка отличается от своего ближайшего соседа, приведем следующие примеры:

Канадский английский	Американский английский
<i>Asphalt road</i>	<i>Blacktop</i>
<i>Blinds</i>	<i>Shades</i>
<i>Elastic band</i>	<i>Rubber band</i>
<i>Feather</i>	<i>Silk</i>
<i>Sheaf</i>	<i>Bundle</i>

В канадском английском, как указывает Оркин, исходя из исследований, проведенных Менкеном (*Mencken*), бывают такие случаи, когда различные термины для одного и того же явления процветают бок о бок в Канаде, хотя и не всегда являются синонимами. Таким образом, канадцы *drive a car* или *automobile* (водить машину), *live in a flat* или *an apartment* (жить в квартире), *receive a parcel* или *package* (получать посылку), *sit on chesterfield, couch* или *a sofa* (сидеть на диване). [9-с.83]

Вывод: канадская лексикология богата новыми словами, ранее неизвестными «Старому Свету». Она отличается необычностью морфемного состава и самого происхождения слова, так как многие слова были заимствованы из французского языка, а также языка местных аборигенов, северных индейцев. В английском языке существует целый ряд топонимов,

являющихся индейскими заимствованиями. Данная особенность является отличительной чертой канадского варианта английского языка.

1.3. Региональные различия в канадском английском

Канадский английский имеет меньше региональных диалектов, чем его собратья британский и американский английский языки. Ссылаясь на социальный опрос, проводимый газетой Метро Виннипег (*Metro News Winnipeg*) в июле 2014 года, мы можем утверждать, что различные варианты канадского английского существуют и привязаны к территориальному положению. В опросе приняли участие около 1,200 читателей от побережья Тихого океана до побережья Атлантического океана. Результаты показали, что страна разбита на пять языковых регионов: провинции Британская Колумбия, Онтарио, Квебек; побережье Атлантического океана и Канадские Прерии.

Обратимся к примерам. Западные канадцы называют летний дом (*summer house*) «*cabin*», в то время как «*cottage*» доминирует в восточной части провинции Манитоба. Термины «АТМ» и «*notebook*» предпочитает большая часть страны, исключая Атлантическое побережье, жители которого говорят «*bank machine*» и «*scribbler*». Население провинции Квебек оказалось единственным, которое не признает слово «*pop*», используя вместо него «*soft drink*».

Были замечены языковые различия как внутри регионов, так и между провинциями. В частности, Саскачеван имеет некоторые особенности, которые не свойственны его соседям. Например, называть «*bunny hug*» вместо известного термина «*hooded sweater*». Более того, жители Саскачевана используют «*all-dressed*», называя тем самым пиццу, включающую в себя все начинки. Также этот термин широко используется на территории провинции Квебек, что ставит в ступор ученых, исследующих канадский вариант английского языка.

Журналист, Люк Симкоу (*Luke Simcoe*), проводивший опрос вместе с лингвистическим центром университета Макгилл, заявляет, что самым замечательным в данном исследовании является то, что вся опрашиваемая лексика относится к повседневной канадской жизни. Устаревшие термины, относящиеся к сельскому хозяйству, местным особенностям ландшафта, не используются. В список вопросов были включены канадизмы (*Canadianisms*), которые идентифицируют канадский вариант английского языка и отличают его от ближайшего соседа, Соединенных Штатов Америки.

«Безусловно, мы замечаем в нашей речи американские заимствования, но я верю, что региональные диалекты смогут вскоре искоренить их уникальными канадскими словами. Кроме того, давление глобализации на нашу речь очень сильна, что негативно сказывается на региональных особенностях. И пока мы не возьмемся за сохранение нашей собственной лексики для таких понятий, как начинка для пиццы или банковские операции, трудно дальше развивать канадизмы без какой-либо поддержки», - пишет Боберг.

Среди самых известных канадизмов можно выделить следующие:

Washroom: используется исключительно в Канаде. В Великобритании распространены такие слова как «*toilet*» и «*lavatory*», в Соединенных Штатах Америки «*restroom*».

Chesterfield: хотя этот термин мало используется в настоящее время, его принято называть канадизмом для слова «*couch*».

Pencil crayon: в других англоговорящих странах принято говорить «*coloured pencil*».

Drop the gloves: канадцы уверены, что эта фраза, обозначающая начало драки, пришла из хоккея.

Вывод: канадский вариант английского языка имеет региональные различия по всей территории Канады. Из выше сказанного можно сделать вывод, что данный вариант языка можно разделить на две части: западный и восточный. Каждая из территорий имеет свои уникальные особенности, которые можно объяснить углубляясь в историю или при анализе определенных фактов. Далее в исследовательской работе мы изучим более подробно канадский английский на западной части Канады и его особенности, которые отличают от восточной территории.

1.3 Канадское произношение

В 1999 году Чарльз Боберг доказал, что существуют большие различия между канадским и американским английскими языками. Боберг рассматривал влияние шести крупнейших американских городов, одни из которых расположены на границе с Канадой (Сиэтл, Детройт, Буффало, Бостон), а другие мегаполисы на восточном и западном побережьях (Нью-Йорк и Лос-Анжелес). Из канадских городов были представлены крупные населенные пункты по всей стране: Ванкувер, Калгари, Торонто, Монреаль, Галифакс. Первой моделью являлась система вычисления населения (P) и дистанции (D) между городами. Данное исследование подтвердило, что чем крупнее город и расстояние меньше между ними, тем больше их влияние друг на друга.

Вторая система расчётов рассматривала канадские особенности языка в разных городах, и их влияние на другие населенные пункты. Выявили, что первоначальным источником данной особенности являлся американский вариант английского языка, что доказывает вторичное влияние на язык. Однако Боберг утверждает, что, как самые близкие англоговорящие соседи в Северной Америке, канадский вариант английского языка и американского отличаются своим разнообразием и несхожестью.

Автору данной исследовательской работы удалось записать речь Джордана Рэйя, жителя Канады, и на этом примере рассмотреть особенности канадского произношения английского языка. Произношение большинства слов совпадает либо с американским, либо с британским вариантом английского языка, но имеется несколько особенностей, характерных именно для канадского варианта английского языка. Рассмотрим несколько примеров, основываясь на аудиозаписи.

Один из ярких примеров канадского английского языка — это произношение дифтонгов «ou» и «ow» как [oʊ] в таких словах как: down [doun], clown [kloʊn], town [toʊn], towel [toʊl], crown [kroʊn], powder [poudə], vowel [voʊl], shower [ʃoʊə], mouth [moʊθ], cloud [klaʊd], shout [ʃoʊt], around [əraʊnd], house [haʊz]. В то время как в американском варианте английского языка большинство слов произносятся как [aʊ].

Существует ошибочный стереотип, который утверждает, что большинство канадцев, преимущественно на территории восточной Канады, произносят слово about как [əbʊt]. Анализируя речь Джордана Рейя, можно понять, что произношение данного слова близко к британскому аналогу [əbaʊt] и отличается от американского произношения, тем самым образуя ошибочный стереотип.

Кроме того, данная особенность имеет и другие примеры: в канадском варианте английского языка произношение гласной «o» в открытом слоге, но уже без последующих гласной «u» и согласного «w» будет исключать образование дифтонга [oʊ]. В таких словах как home, code, bone, cone, gore, joke, rose, note, clone будет звучать практически как монофтонг [o]. Данная особенность присуща западным территориям и будет рассмотрена в последующих главах при анализе северо-западного диалекта в провинциях Альберта и Британская Колумбия.

Исходя из того, что на территории Канады существует два официальных языка, можно предположить, что данное явление первостепенным образом повлияло на фонетические особенности канадского варианта английского языка. Как было уже упомянуто ранее, многие французские слова были переняты канадским английским языком. Однако эти слова претерпели многочисленные фонетические изменения. Например, слова *niche* и *clique* в канадском варианте произносятся как [ni:ʃ], а не [nitʃ], и [kli:k], а не [klik]. Также можно утверждать, что данное явление является двойственным, так как фонетика канадского варианта французского языка подверглась влиянию английского языка. Приведем примеры: фонемы /t, d/ проходят процесс аффрикации после гласных переднего ряда и глайдов /i/, /y/, /j/.

В канадском варианте английского языка можно наблюдать самое известное и широко распространенное явление, которое отличает его от других вариантов английского языка – Канадский подъем (Canadian rising). Данное явление отражено по-разному на всей территории Канады. Канадский подъем затрагивает два дифтонга: [au] и [ai], где [a] является ядром дифтонга, который в свою очередь преобразуется в звук [e]. Рассмотрим пример: *mouse*, *house*, *write*, *pipe*, *like*, *loud*, *raid*, *bribe*. Данное явление объясняется тем, что употребление дифтонга заднего ряда в речи канадцев используется охотнее чем дифтонг переднего ряда. В процессе речи носителя языка, Джордана Рейя, замечено, что передний дифтонг скользит назад. Изменение дифтонгов *au* и *ai* происходит, когда данные дифтонги находятся перед любыми глухими согласными звуками. Однако следует заметить, что звучание дифтонга *ai* не изменяется перед согласными звуками *r*, *t*, *f*. Далее в исследовательской работе мы подробно разберем это явление на западных территориях страны.

Вывод: на территории Канады можно заметить уникальные фонетические особенности, которые невозможно встретить ни в каких

других вариантах английского языка. Самым ярким, скорее всего, и необычным будет – канадский подъем гласных после глухих согласных в таких словах как *mouse*, *house*, *like* и так далее. Однако нельзя утверждать, что данные фонетические особенности присущи всему канадскому варианту английского языка.

1.4 Канадская грамматика

Исходя из научных работ современных ученых, которые изучают уникальность канадского варианта английского языка на грамматическом уровне, можно выявить дистрибутивные характеристики его различительных признаков. Многие канадские исследователи, такие как М. Оркин, при попытке выявить различия там, где, по определению, они менее всего обозначены, исследуют грамматический уровень вариантов. В результате исследований можно было обнаружить отличия канадского варианта английского языка в употреблении синтетического условного наклонения (*Simple Subjunctive*) и в частности перфекта без вспомогательного глагола *have*. [12-с.66]

К немногочисленным грамматическим явлениям, характерным для канадского английского языка, принадлежит прежде всего отличие от американского варианта в строении вопросительной формы предложения со сказуемым *have* или *have got*. Как известно, в английском варианте английского языка в таких случаях используется вспомогательный глагол *do*: *Do you have a pet, Jordan?* В Канаде преимущественно придерживаются британской нормы, образуя вопрос с помощью инверсии: *Have you got a dog, Sam?* Американской конструкцией, по опросам лингвистического центра университета МакГилл, пользуются только 10% населения Канады, преимущественно на восточной территории, часть из которых ранее проживали в Соединенных Штатах Америки. Однако можно заметить и

американское влияние в употреблении сокращения *I won't* (*I won't cry without you, Jimmy*) вместо британского *I shan't pass this exam*. [op.cit.- с.100]

Можно выявить небольшие отклонения от стандартного варианта английского языка в образовании неправильных глаголов. Так, в канадском варианте английского языка замечена особенность, которая была упомянута нами выше, в использовании американского *dove* от глагола *dive* (брит. *dived*), хотя, по данным лингвистического центра университета МакГилл более половины населения используют британский вариант прошедшего времени с окончанием *-ed*, и только 5% употребляют в речи обе формы.

В канадском разговорном английском языке установлено, что форма причастия II от глагола *get* широко употребляется в качестве *gotten*. Хотя в стандартах канадского варианта отстаивается британская форма *got*. Профессор Ч. Боберг при поддержке лингвистического центра при университете МакГилл выявил, что население Канады разделилось по употреблению *got* или *gotten* наполовину. Рассматривая причастие прошедшего времени глагола *drink*, можно заметить, что в стандартном британском английском используется форма *drunk*, в то время как канадский и американский варианты английского языка используют *drank*. Данная особенность выявлена среди 65% опрошенного населения Канады.

Вывод: таким образом, изучая работы многих ученых современности, которые изучают грамматику канадского варианта английского языка, можно понять, что данному варианту присуще смешение американских и британских особенностей. Нельзя точно определить к какому стандарту близок канадский английский, но возможно утверждать, что он уникален.

1.5 Язык и его идентификация

В свете продолжительного контакта между Канадой и Британией в 19 веке, канадцы без сомнения могли различить языки англичан и американцев. Как молодая, развивающаяся нация ей было сложно идентифицировать

собственный язык, осознать, как он звучит и понять, следует ли ему быть похожим на другой иной. Вполне вероятно, что в те времена для канадцев был важнее выбор слов, чем его произношение.

Таким образом, главной чертой канадской речи является по сей день предпочтение использования британской лексики, но с американским произношением.

В частности, исследование Липски, 1976 (*Lipski*), раскрывает тенденцию использовать в разговорной, непринужденной речи американскую лексику и орфографию, однако британские лексические единицы при официальном разговоре, чтобы подчеркнуть их отдаленность от американского варианта языка. Однако канадцы никогда не используют британскую фонологию для тех же целей; скорее всего они будут придерживаться канадской фонологии. [2-с.205]

Ярким примером может послужить канадская реклама *Molson's Joe «I am Canadian»* с ее патриотическим монологом, где главный герой энергично провозглашает преданность канадизмам таким, как *chesterfield*, *zed* вместо *zee*. Слово *chesterfield* является ярким примером чисто канадского слова, которое в мире никто не использует, кроме канадцев. Актер цепляется за это слово, так как оно является не американским. Однако он утверждает, что никогда не говорит *aboot*, как многие канадцы, но его произношение дифтонга звучит очень по-канадски. [1-с.97] Анализируя его речь, можно понять, что данный актер действительно является канадцем. Например, междометие «*eh*» во фразе «*I'm certain ,eh, really, really nice, eh*» отражают канадскую особенность, которая была названа выше.

Вывод: однако нельзя утверждать, что канадская идентификация складывается только из некоторых слов, которые так любят использовать канадцы. Далее в работе автор более подробно рассматривает особенности данного варианта английского языка.

Таким образом, исследование исторических аспектов и анализ фонетических, лексических, и грамматических аспектов позволяют нам

утверждать, что канадский вариант английского языка уникален и несет в себе отражение многовековых изменений. Особенности, которые были изучены и проанализированы в данной главе, являются отражением стандартного канадского языка, которые прописаны в *Canadian Oxford Dictionary* и учебных пособиях по изучению канадского английского языка. На лексическом уровне мы выделили несколько уровней канадизмов, которые были придуманы с целью наименования ранее незнакомых предметов, явлений, которые были заимствованы из других языков: местных аборигенов, французов и других.

Кроме того, словарный запас канадского варианта английского языка пополнялся благодаря иммигрантам, которые приносили с собой новую культуру и язык. На фонетическом уровне, мы проанализировали речь Джордана Рейя и изучили особенности, которые присуще данному варианту. Также на грамматическом уровне мы выяснили, что канадский вариант английского языка вобрал в себе особенности американского и британского вариантов английского языка. Анализируя английские предложения, можно прийти к выводу, что данное явление можно отнести к уникальному, не смотря на то, что канадский язык не создает никаких новых особенностей.

Канадцы дорожат своей уникальностью и с трепетом относятся к канадизмам и другим уникальным особенностям канадского варианта английского языка. Анализируя рекламный ролик *Molson's Joe «I am Canadian»*, можно прийти к выводам, что патриотизм Канады продвигает уникальность канадского варианта английского языка на новый уровень. Канады гордятся своим языком и пытаются сохранить и поддержать канадизмы любыми возможными способами. Излюбленное междометие «eh» присутствует в данной рекламе, которая отлично показывает его использование в разговорной и непринужденной речи

Однако, чтобы до конца понять особенность и уникальность языка, необходимо изучить диалекты, которые присущи ему. В следующей главе мы попытаемся составить четкий анализ северо-западного диалекта, которые

присущ таким провинциям как Альберта, Саскачеван и Британская Колумбия.

2. Языковые особенности канадского варианта английского языка на территориях провинций Альберта, Саскачеван и Британская Колумбия

2.1 Исторический анализ провинции Саскачеван

Начнем изучение исторических истоков возникновения английского языка в провинции Саскачеван.

Во времена Первой Мировой войны на территорию западной Канады эмигрировало большое количество людей, около 1 166 000 человек, которые имели разнообразное языковое прошлое. В данный список профессор К.О. Вайт включает западных украинцев, французов, немецких католиков, меннонитов и духоборцев Российской Империи. Летом 1915 года Преподобный Эдмунд Х. Оливер (Reverend Edmund H. Oliver), преподаватель университета Саскачеван, утверждает с Saskatchewan Public Education League, в которой он являлся премьер министром, жесткую образовательную политику. Она подразумевала собой обучение в начальных школах на английском языке, после окончания которой каждый ребенок должен был владеть письменным, разговорным английским языком, забывая родной язык своего происхождения. Данная образовательная политика была одобрена другими провинциями (Альберта, Манитоба) и Преподобный Эдмунд Х. Оливер стал ведущим специалистом начальных классов.

Данная образовательная политика имела название «Englishonly», главной целью которой являлось предотвратить возможность обучения детей языкам малых этнических народов (например, немцев и украинцев) и обеспечить будущему канадскому поколению свободное общение на английском языке. В процессе становления данной образовательной программы были достигнуты две цели: увеличить культурное господство Англо-Кельтов в провинции Саскачеван и обеспечить светлое и беспроblemное будущее для англоязычного населения. Однако не все

иммигранты были рады введенной политике в провинции Саскачеван. Многим из них пришлось переселяться в соседний провинции, в которых были менее жесткие правила обучения английскому языку. Самыми яркими противниками «Englishonly» были немецкий католики, которые эмигрировали из Соединённых Штатов Америки в Канаду ради своего светлого будущего. Они нелегально открывали многие начальные школы, которые продолжали обучать детей немецкому языку.

На протяжении четырех лет данная программа не приносила никаких результатов. Доктор Харольд В. Фот, эксперт начального образования округа Колумбии, утверждал, что необходимо закрывать многие школы в сельской местности, так как из-за морозов, которые были в эти времена, обучение не приносило никаких плодов, зная, что дома дети могут свободно разговаривать на родном языке своих родителей. Уже в 1920 году во всех школах преподавание проходило только на английском языке, исключая предмета иностранных языков, который преподавался на французском. Частные школы немецкого, украинского и русского языков пришлось упразднить и на их месте образовать школы на английском языке. Благодаря этим изменениям в образовательной политике влияние Англо-Кельтов в Саскачеване усилилось и их будущее господство представлялось более осуществимым.

Однако исходя из сегодняшних сведений образовательная политика «Englishonly» дало право провинции Саскачеван считать себя провинцией одного языка. Однако нельзя забывать, что многочисленные диалекты, регионализмы, которые присутствуют в провинции, делают канадский английский на данной территории значимым и важным для изучения. По данным переписи 2011 года выяснилось, что все большее число других языков (украинский, немецкий, французский), которые ранее пытались подавить законом 1905 года о провозглашении английского языка национальным языком Канады, возрастают и образуют небольшие

этнические общины. Кроме того, возросло влияние многих азиатских языков, представителями которых являются данные страны: Филиппины, Япония, Китай, Вьетнам и другие. Также нельзя забывать огромную роль языков коренных народов (Кри, Тагалок), которые тоже повлияли на развитие канадского варианта английского языка.

Таким образом можно утверждать, что образовательная политика в провинции Саскачеван сыграла одну из решающих ролей в становлении господства английского языка на данных территориях. Несмотря на то, что многие языки были под гнетом строгой языковой политики, европейские, аборигенные, азиатские языки нашли свое применение. Были заимствованы многие слова из лексикона иммигрантов. Кроме того, фонетика канадского английского языка изменилась, приобрела характерную Саскачевану речь. Также нельзя забывать, что приездом нового населения, постигается новая культура, обогащая язык новыми реалиями и специфичные только ему черты.

Как утверждает профессор В. Макарова, «Саскачеванское наследие» необходимо исследовать и придавать ему большое внимание. Далее мы рассмотрим некоторые диалекты западных украинцев, духоборцев из Российской Империи, которые обогатили говор провинции Саскачеван новыми лексическими единицами. И придали тем самым неизменный саскачеванский колорит, чем там славится данная провинция.

2.2 Историческая справка провинций Альберта и Британская Колумбия и анализ характерных черт северо-западного диалекта

Изучать провинции Альберта и Британская Колумбия необходимо параллельно, так как данные территории имеют сходную историю и северо-западный диалект, который присущ им. Рассматривая провинции Альберта и Британская Колумбия, необходимо детально проделать исторический анализ зарождения провинций и образования английского языка, как

господствующего на данных территориях. На данный момент канадский английский язык Альберты и Британской Колумбии является официальным языком, на котором пишутся законы. Провинции унаследовали статус «English only» от Северо-западных территорий в 1905 году, чье влияние можно заметить по сей день. Рассмотрим северо-западный английский язык, к которому можно отнести провинции Альберта и Британская Колумбия.

Лингвистические черты, которые присущи данной территории, свидетельствуют о том, что культура Альберты и Британской Колумбии очень разнообразна. Истоки ведут к ранним годам колониальной экспансии англичанами и американцами, когда весь регион принадлежал к одной области. До 1846 года территория принадлежала Орегону, то есть Америке, и Колумбии, британцам. В результате золотой лихорадки на Клондайке 1897 года, культура северо-запада расширилась на север Канада, до нынешней провинции Юкон. Многие лексические элементы были переняты канадцами того времени (например, eskimo - эскимос, fireweed - цветок, raven - птица, lazuite - драгоценность).

Во времена первой и второй мировых войн произошел огромный наплыв неанглоязычного населения. В данный список можно включить: украинцев, французов, голландцев, русских и немцев, которые смогли внести свой вклад в развитие канадского варианта английского языка, а в частности северо-западного.

Рассмотрим фонетические особенности данного региона. Как и большинство разновидностей североамериканского английского языка, северо-западный относится к rhotic, который является исторически значимым маркером в дифференциации глобальных разновидностей английского языка. Традиционно дифтонгические гласные, такие как [ou] в слове boat, и [ai] в слове bait обладают качествами, которые ближе к монофтонгам. Существуют также условные повышающие процессы открытых гласных переднего ряда. Эти процессы часто более экстремальные, чем на территории всей Канады.

Перед велярным носовым [ŋ] звук /æ / становится [e]. Эти изменения можно заметить в минимальных парах - gang и gain, которые имеют одинаковый звук гласной [e], отличающийся от gang[ræn] в других вариантах английского языка. Как во всей Канаде в северо-западном диалекте Альберты и Британской Колумбии существует канадское поднятие гласных или Canadian rising, которое отражается в том, что говорящий слегка поднимает звуки /ai/ и /au/ перед глухим шумным. Данная тенденция широко распространена в сельских местностях на границах с провинцией Британская Колумбия, а также среди жителей Альберты преклонного возраста. В других частях провинций звук /ai/ иногда поднимается. Также данная специфичная черта характера северной части Соединённых Штатов Америки.

Гласные звуки /ɛ/ и /æ/ в данном диалекте произносятся как [eɪ] перед звонким велярным взрывным /g/: в данном списке произношении предложенных слов egg и leg слова будут рифмоваться словам plague и vague. Данная особенность присуща многим северо-западным территориям Канады, Альберте, а также с данным акцентом будет говорить штат Юта в Соединённых Штатах Америки. Кроме того, иногда слово bag будет произноситься как baug.

Северо-западный диалект провинций принял несколько слов и выражений из жаргона Чинук. Например, sun break – кучевые облака во время дождя зимой у Каскадных гор, duff – синоним к слову лесная подстилка, fish wheel – ловушка для рыбы, характерная для горных рек Альберты, spendy – синоним ко слову expensive, rig – любое транспортное средство: автомобиль, грузовик, внедорожник.

Кроме того, на данной территории были заимствованы слова из языков индейцев, которые проживали на северных территориях Альберты на границах с Британской Колумбией. Например, можно выделить семантическое поле, которое объединяет в себе названия лодок – kayak, comiak. Одежда инуитов также вошла в повседневный лексикон современных

канадцев: attigi–летняя рубашка с мехом во внутрь, kuletuk или более популярное словорarka – куртка с капюшоном, который отделан мехом. Данное заимствование распространилось дальше, чем за пределами провинции Альберта.

Таким образом, можно утверждать, что северо-западный диалект провинции Альберта и Британская Колумбия богат различными лексическими элементами, фонетические особенно широко распространены по всей провинции, а также имеют большое влияние не только за пределами провинции, но также за пределами страны. Колониальное прошлое, золотая лихорадка, гонения иммигрантов придали свой незабываемый колорит данной провинции. Де-факто Альберта является одной из чисто англоговорящих провинций в Канаде. Однако, конечно, существуют малые этнические общины, которые пытаются сохранить свои редкие языки, но влияние господствующего языка, подавляют их.

К самым ярким примерам канадизмов на территории Британской Колумбии можно привести слова skookum (сильный), синонимами которого могут быть strong, great, powerful и saltchuck (океан), которые были заимствованы из Чинуикского жаргона. Однако из-за специфичного произношения и редкого использования, данные слова исчезают из лексикона канадцев. Например, молодое поколение канадцев, которое проживает в городе Ванкувер, вряд ли сможет дать определение данным словам. Однако на северных территориях, где частично проживают народы Нунавит, можно услышать данное использование слов.

Вывод: изучая исторические особенности провинций Альберта и Британская Колумбия, можно прийти к выводу, что из-за схожей истории образования провинций, северо-западный диалект, который господствует в этих провинциях, является общим для них. Многие фонетические особенности, а также лексические определяют уникальность данного диалекта. Из-за его территориальной протяженности можно выявить большое

количество уникальных черт, которые можно встретить только в этих провинциях. Однако, чтобы узнать подробнее образование данного диалекта и его особенности, необходимо изучить диалекты иммигрантов, так как они первостепенно повлияли на развитие канадского варианта английского языка в данных провинциях.

2.2 Диалект украинцев и духоборов Канады

Канадский диалект украинского языка играет большую роль в становлении уникального канадского английского языка. Данный диалект является разновидностью украинского языка, который образовался в Западной Канаде в следствии двух волн украинской миграции (1892-1914, 1918-1939). Эмигранты были жителями австро-венгерских провинций Галиции и Буковины, чей язык был больше похож на диалекты этой территории, чем диалект восточных украинцев, проживающих на территории Российской Империи. Западные украинцы переняли многие черты из польского, немецкого и румынского языков, что сильно отличает данный диалект от современного украинского языка.

Бывшие украинцы, которые эмигрировали в Канаду по причине двух мировых войн и социальных революций в 20 веке, постепенно стали забывать родной язык, так как не могли контактировать со своими соотечественниками. Их западно-украинский диалект подвергся влиянию английского и французского языков, которые доминировали в Канаде на то время. Экономическое и техническое развитие Канады опережало развитие Украины, поэтому украинцам приходилось перенимать новую лексику, которая первостепенно повлияла на образование канадско-украинского английского языка.

До Первой мировой войны на западной территории Канады государство давало украинцам возможность получать среднее образование на украинском языке. В эти времена в провинции Альберта и Саскачеван были образованы самые большие украинские общины, которые и по сей день

существуют. Однако во время войны данный закон был упразднён и общение на украинском языке высмеивалось и всячески порицалось. Бывшие украинцы не могли устроиться на работу, по причине незнания английского языка, и им приходилось переезжать в сельские местности, чтобы заняться сельских хозяйством. По этой причине многие сельскохозяйственные слова из западно-украинского лексикона были переняты канадским английским языком. Например, husul–гуцульский пони, kurgan - курган, tachanka – тачанка и другие. Те западные украинцы, которые нашли работу в крупных городах, Саскатун и Эдмонтон, быстрее теряли родной язык и приспособлялись к местному колориту. Некоторые иммигранты открыли небольшие кафе с национальной украинской кухней, которая не только понравилась местным жителям, но и вошла в их повседневный рацион. Приведем примеры: borscht - борщ, nachinka - начинка, pirogie - вареники, paskha - пасха, kovbasa - колбаса, pyrizhky - пирожки, babka – ромовая бабаи другие.

На сегодняшний день украинский английский принято называть Укиш (Ukish), он включает в себя смесь украинского и английского языков. Профессор А. Ройик привел несколько примеров Укишей, которые существуют на территории Альберты: box[baksy], pie [paɪa], farm [farmaruvaty], buns [bancy]. На данных примерах мы можем заметить фонетическое различие английских слов, а также морфологические. Также профессор Стрюк в своих работах замечает необычную особенность канадских украинцев включать укишы в английскую речь. Например, I haven't seen you at zabava (reception) last night или Our baba (grandmother) will come soon.

На территориях провинции Альберта и Саскачеван были замечены фонетические особенности, которые присущи украинским канадцам. Например, гортанный звук /h/ обычно замещается щелевым гортанным /ɦ/(/ç/), альвеолярный /l/ становится больше дентальным /l/ и /lʲ/,

монофтонгизация многих английских дифтонгов. Кроме того, альвеолярные взрывные /d/, /t/ становятся дентальными взрывными согласными. Данная тенденция, по мнению К. Худимы, распространена только в небольших городах провинций и присуща аграрным поселениям. Что касается больших городов как Эдмонтон, Саскатун или Калгари данная фонетическая тенденция не имеет такого большого влияния и подавляется стандартным канадским английским языком.

Кроме того, на территории Саскачевана и Британской Колумбии существует другой диалект, корни которого тоже идут из Восточной Европы. Его принято называть духоборов диалект Канады. Носители данного диалекта являются бывшими жителями Российской Империи, которые покинули свой родной край в 1897 – 1898 годах. Данную конфессию принято сравнивать с английскими квакерами по схожим им идеям. Духоборы преследовались Российской Православной Церковью на протяжении столетия, поэтому единственным решением избежать преследований была эмиграция в Канаду. Около 7 тысяч духоборцев покинули Родину (Северный Кавказ) и расселились на равнинах Канады. Их диалект был перенесен в провинции Саскачеван, Альберта, где начал изменяться под влиянием канадского варианта английского языка.

Однако приспособиться к жизни в Канаде им долгое время не удавалось из-за отсутствия знания национального языка, поэтому иммигранты поддерживали связь с переселенцами из Украины, Белоруссии и другими восточноевропейскими странами, так как они понимали их речь. В 1910 году среди духоборов произошел раскол, в результате которого часть этой конфессии, покинув провинцию Саскачеван, переселились на юг провинции Британская Колумбия. Те, кто остался в провинции Саскачеван, стали частными фермерами, утратив свой родной диалект. Духоборы Британской Колумбии жили уединенно и долгое время сохраняли русский язык. В 1953-1959 годах многие из переселенцев стали стыдиться своего

прошлого из-за антисоветской и антирусской пропаганды в Канаде и всячески старались скрывать свою принадлежность к России.

На сегодняшний день ситуация в провинциях Саскачеван и Британская Колумбия меняется в лучшую сторону. Государство поддерживает данную конфессию и дает им право на самоутверждение, проводит христианские мероприятия и помогает потомкам духоборов исследовать прошлое своих предков. Профессор В. Макарова из университета Саскачеван утверждает, что «для сохранения русского языка в Саскачеване, эта перемена пришла слишком поздно», так как замечены последствия языковой утраты, которые восполнить уже невозможно. []

Духоборов диалект Канады главным образом повлиял на лексическое образование и развитие канадского варианта английского языка. Можно привести примеры: на территории провинции Саскачеван существует множество небольших поселений, деревень, которые сохраняют свои русские названия (Верегин, Камсак, Бересина). Кроме того, многие уже привычные канадские фамилии имеют духоборское происхождение (Denisoff, Kalesnikoff, Smirnoff) с французским написанием. Данное изменение было необходимо для избегания антисоветского преследования канадскими властями. Кроме того, многие слова, относящиеся к православной церкви, были заимствованы канадским вариантом английского языка: raskol - раскол, Doukhobor - духобор, starets - старец, yurodivy - юродивый, znamennoesinging – знаменное пение, которые использует RussianOrthodoxChurch (Русская Православная церковь) в Канаде. Кроме того, слова, относящиеся к русской кухне, coulibiac - кулебяка, medovukha - медовуха, okroshka - окрошка, shci - щи, vodka – водка, pelmeni - пельмени.

Таким образом, можно утверждать, что диалекты, которые присущи провинциям Альберта и Саскачеван, первостепенно повлияли на образование канадского варианта английского языка на западной территории Канады. Лексические, фонетические и морфологические аспекты в первую очередь

оказали свое влияние на говор местных жителей. Малые этнические общины влились в канадское общество, привнеся в него свои уникальные черты, которые можно заметить в современном канадском английском языке. Славянское влияние на западных территориях Канады имеет господствующее значение. На сегодняшний день около 148 тысяч человек говорят на украинском языке, во многих ведущих университетах Альберты и Саскачевана (University of Saskatchewan, University of Alberta и другие) существуют кафедры славянских языков, изучающие влияние славянских диалектов на английский язык в Канаде. Русский язык духовцев первоначально повлиял на образование специфического канадского английского варианта языка на территории Альберты, а также на северных территориях Альберты, которые граничат с провинцией Британская Колумбия. Этот диалект принес много заимствований из русского языка, чтобы описать быт и традиции данной конфессии, которая была преследуема во всех странах своего проживания. Подводя итог, можно сказать, что диалог украинцев Канады, духовцев Канады привнесли много уникальных особенностей канадскому варианту английского языка.

2.3 Французское влияние в провинциях Альберта, Саскачеван и Британская Колумбия

На сегодняшний день французское влияние в провинциях Саскачеван, Британская Колумбия и Альберта постепенно угасает с возрастающим господством английского языка на данных территориях. Однако существуют небольшие франкофонные общины такие как Fransaskois, Franco-Columbian и Franko-Albertans, которые стараются сохранить свою значимость в Альберте, Британской Колумбии и Саскачеване. Французская история в этих провинциях восходит к торговле мехом в Северной Америке, когда путешествующие торговцы с Монреаля совершали северо-западный путь в конце 1780 годов. Эти торговцы оставались жить с местным населением, которое на данный момент имеет имя Кри, что приводило к рождению

метисов в провинциях. Между собой семейство метисов общалось на языке, который объединил в себе смешение двух языков – Мичиф. В современной науке данное явление принято называть пиджин.

В 1821 году на территории Альберты и Саскачевана главными европейскими языками были английский и французский, но это продлилось только до 1870-х годов. После того, как Канада присоединила к себе земли Рупера, которые включали будущую Альберту, большое количество франкофонного населения прибыли на данные территории. Однако, как было указано выше, во времена первой мировой войны провинции Альберта, Британская Колумбия и Саскачеван пытались сделать английский язык господствующим, чтобы Англо-кельтское население в будущем не имело никаких проблем в понимании и общении.

Французский язык первостепенно повлиял на лексику канадского английского языка. Можно даже утверждать, что основная масса заимствований пришла из французского. Как заметила профессор Л.Г. Попова, это явление «явилось результатом тесных языковых контактов англоговорящего населения с французами» [], которые населяли провинции Альберта и Саскачеван. На долю заимствований новых слов во французском языке приходится 27 %, которые можно назвать канадизмами, так как они присуще только этому языку. Данные заимствования подверглись фонетической ассимиляции французских слов в английском языке, а также переосмыслению. Некоторые слова даже потеряли первоначальную идею.

Л.Г. Попова приводит ряд слов, заканчивающиеся на *é* (*ée*), которые были заимствованы из французского языка: *guignolée*–обычай, который напоминает чем-то «колядки», *brulé*–сожжённый лес, *sagamité*– рыбный бульон. Канадцы произносят данный слова с английским произношением, а гласную с акцентом *эгю* (*accentaigu*) дифтонгизируются и произносят как [ei]. Что касается французских слов, которые оканчиваются на *eau* и *еиг*, то можно заметить тенденцию, когда долгие гласные [o:] заменяются английскими

дифтонгами [ou], гласный звук переднего ряда [oe:] ассимилируется в [uə], например, flambeau. В канадском варианте английского языка существует ряд французских слов с окончанием eu, которые тоже подверглись английской ассимиляции. Звук [eu] в слове blue – консервативная партия - наоборот имеет тенденцию из дифтонга, который присущ французскому языку, переходить в долгую гласную [u:].

Как было замечено выше, помимо фонетической ассимиляции заимствованных слов из французского языка существует процесс переосмысления. Приведем примеры. Существительное demoiselle обозначает во французском языке – девица; тех. Пест, ручная баба; грелка; разгов. стрекоза. В канадском варианте английского языка данное слово обозначает - столбы из глины, возникшие в результате эрозии.

An earth pillar (also called a hoodoo or demoiselle) is formed when a large piece of hard rock, such as volcanic rock, is deposited in a region of soft, easily eroded sedimentary rock that is subject to erosion by occasional heavy downpours.[]

Существительное, которое мы выше рассматривали выше guignolée во французском языке имеет значение игрушки-петрушки. Однако в канадском варианте английского языка это слово приобрело новое значение – обычай, который напоминает «колядки».

Since the last writing of Penny's Piece, I have had a chance to take part in Guingolée in Gatineau on Saturday night and Orleans on Sunday the first weekend in December. []

В то время, как прилагательное fameuse означает во французском языке – знаменитый, известный, удивительный, отличный. В канадском варианте английского языка прилагательное перешло в существительное, которое обозначает вид яблок, которые созревают поздней осенью.

FAMEUSE is called Snow, or Snow Apple, and is also known as Snow Chimney, Chimney Apple, Red American, Royal Snow, Pomme De Neige. []

У французских слов, которые имеют несколько значений, используются только одно значение. Слово *galette* во французском языке означает – лепешка, морской сухарь; разг. деньги; воен. Фуражка. В то время, как в канадском варианте английского языка наблюдается сужение значения этого слова: оно сохранило только первое значение – лепешка.

Galette is a French word for a rustic free-form dessert usually made with flakey pastry. An apple *galette* is a perfect showcase for Saskatchewan fall apples.

Также существует ряд слов во французском языке, которые были заимствованы из индейских языков, которые затем были привнесены в канадский вариант английского языка. Например, слово *sagamité*, заимствованное из алгонкинского языка аборигенов, во французском языке имеет значение маисовой или кукурузной каши, в которой готовится мясо. В то время как в канадском английском данное слово имеет два значения: рыбный бульон и вид кукурузной каши.

At the Omnivore food festival in Paris last year, Dammann introduced French crowds to an ancient native standby called *sagamité*, a polenta-like cornmeal porridge.

Вывод: таким образом, можно утверждать, что на территориях западной Канады французский язык сыграл не маловажную роль в становлении канадского варианта английского языка. Северно-западный диалект отражает в себе черты французского языка на фонетическом, лексическом уровнях. Данные территории, провинции Альберта, Саскачевы и Британская Колумбия, были популярны среди франкофонного населения после провинции Квебек. Многие французские слова прошли процессы переосмысления и ассимиляции, адаптируясь господствующему языку

западных территории Канады. Кроме того, фонетические особенности также повлияли на язык.

2.4 Чинукский жаргон на северных территориях Британской Колумбии

Изучая северо-западный диалект Британской Колумбии и Альберты, невозможно не обратить внимания на языки аборигенов, а в частности на чинукский жаргон, являющийся торговым пиджином, который образовался в 19 - 20 веках. Данный жаргон совмещался в себе чинукский, французский и английский языки только в упрощенной форме, чтобы можно было вести торговлю на взаимном понимании. Однако уже ближе к концу 20 века пиджин перестал быть востребованным, так как торговля велась уже по систематизированным процессам с участием английского языка на северных территориях Канады. Однако существуют различные клубы, например, в городе Ванувер, где люди пытаются записать редкий жаргон и выучить его. Самым популярным клубом является «Арктический клуб» (Arctic club), находящийся в Сиэтле, Соединенные Штаты Америки.

Однако в исследовательской работе нас интересует в первую очередь влияние данного жаргона на канадский вариант английского языка, а в частности на северо-западный диалект провинций Альберта и Британская Колумбия. Как было сказано ранее, пиджин – это упрощенный язык, который сочетает в себе особенности двух или более языков для взаимного понимания. В нашем случае чинукский жаргон – торговый пиджин, образованный с целью торговли с людьми, которые владеют разными языками. Данная особенность и вынудила жителей северных регионов Канады преобразовать чинукский язык в «инструмент коммуникации». Многие слова, которые прошли процессы ассимиляции и переосмысления, дополнили словарный запас канадского варианта английского языка. И можно до сих пор заметить частое использование некоторых слов.

Рассмотрим и проанализируем слова из чинукский жаргон, которые до сих пор используются в речи канадцев.

Tyee – босс, лидер или управляющий. В контексте «Big Tyee» означает так же босс или хорошо известный человек. В чинукском жаргоне *tyee* имело значение прилагательного «большой» и могло использоваться в следующем контексте: *tyee salmon* (большой лосось) или *tyee lamel* (большая чешуйка). Словосочетание *hyas tyee* означает важный, большой руководитель, лидер. Синонимами могут послужить *king, big boss, important ruler*, а также иногда используется в английском языке словосочетание, которое мы ранее рассмотрели, - *big tyee*. Кроме того, слово *tyee* путем лингвистического изменения могло произойти от слова *title*. Оно обозначало титул для известных руководителей ранней эпохи, например, Маквинна (Maquinna), который имел значение - капитан Ванкувера или в другом контексте – король. *Hyas Klootchman Tyee* – дословно переводится как «великая женщина руководителя» или же «Ее Величество». Таким образом называли королеву Викторию. На данный момент это слово не так часто можно встретить при непринужденном разговоре. Однако, например, канал ВВС назвал свою новостную передачу – *Tyee*.

Niyu – менее распространено на сегодняшний момент, однако до сих пор можно встретить в северных частях Британской Колумбии. Данное слово обозначает – встречи, собрания. Синонимами могут быть – *party, gathering*. Однако на чинукском языке данное слово является наименованием праздника, который проходит в июле, когда все люди веселятся и играют в азартные игры.

Masi — чаще всего используется на северных территориях Британской Колумбии и Юкона. Данное слово обозначает извинение и пришло в данный жаргон из французского *merci*.

Также можно привести список менее известных слов из чинукского жаргона: *cheechako* (новый поселенец), *cultus* (плохой), *iktus* (прибор), *klootchman* или *klootch* (женщина), *potiatch* (церемония обмена вещами), *quiggly* (индейский дом).

Вывод: население северной части провинций Альберта и Британская Колумбия богато необычными жаргонами, пиджинами, диалектами. Одним из самых знаменитых и хорошо исследованных является чинукский жаргон, который в свою очередь является торговым пиджином. Изучая особенности местности и края, можно понять, что большое влияние на данный жаргон было создано индейскими племенами, которые населяли север Канады. Многие слова, которые мы изучили, мало востребованы в речи и, к сожалению, забываются местным населением. Однако создаются небольшие клубы, как «Арктический клуб», которые пытаются зафиксировать речь носителей языка данного жаргона, чтобы была возможность сохранить этот язык в истории.

Данный жаргон привлек наше внимание тем, что он повлиял на образование северно-западного диалекта, а также на становление уникального канадского варианта языка. Изучение лексических элементов доказывает нам, что многие слова ранее использовались канадцами, однако на данный момент устарели, и их можно встретить только в учебных пособиях.

Подводя вывод ко второй главе данного исследования, можно утверждать, что канадский вариант английского языка в провинциях Саскачеван, Альберта и Британская Колумбия сыграл огромную роль в становлении стандартного канадского варианта английского языка на всей территории Канады.

Историческая справка провинций доказывает, что несмотря на то, что на данных территориях проживали иммигранты из многочисленных стран,

господство Англо-Кельтов преобладало благодаря образовательной политике, которая имела серьезные последствия в провинциях Британская Колумбия, Саскачеван и Альберта. Однако никакие законы и порядки не смогли помешать внедрению различных лингвистических черт из других языков. Можно наблюдать в основном фонетические и лексические особенности, которые были переняты из других языков: украинский, французский, русский, языки аборигенов.

Кроме того, изучая диалекты украинцев, духоборов и канадских французов, можно понять, что язык меняется до сих пор. Некоторые лингвистические особенности уже тяжело отличить от истинных канадских. Анализируя фонетику можно проследить данные явления. Кроме того, изучив языки северных народов, которые населяют территории Британской Колумбии, можно понять, что многое еще не изучено. И тем самым это доказывает актуальность данного исследования.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Канадский вариант английского языка привлекает внимание многих ученых современности из-за необычного фонетического звучания, интересных заимствований из индейских языков, пиджинов. Рассмотрев особенности канадского варианта английского языка на материале провинций Альберта, Британская Колумбия и Саскачеван, можно сделать следующие выводы.

Историческое прошлое позволяет нам понять, почему именно английский стал господствующим языком на территории современной Канады. Можно выделить три основных события, которые первостепенно и главным образом смогли повлиять на ход истории. Во-первых, нельзя забывать, что первыми колонизаторами Канады были французы, которые обосновались на восточных территориях на Атлантическом побережье Канады. Однако вследствие победы англичан в Семилетней войне, территории Франции в Новом Свете, отошли победителям. Произошли многочисленные изменения в данном регионе. Господствующий французский язык был смещен языком победителей, а то есть английским языком.

Во-вторых, после войны за независимость в Соединенных Штатах Америки произошел огромный наплыв англоговорящего населения с юга Америки. Этими эмигрантами можно назвать лоялистов, которые были не согласны с правящей властью в США. Данный наплыв населения обосновался вблизи границ США и образовал новые провинции: Новая Шотландия, Нью-Браунсвик.

В-третьих, безработица в Великобритании вынудила людей эмигрировать в Новый Свет, надеясь на светлое будущее. В это время в Канаде проводилась жесткая образовательная политика, которая

поддерживала господство англо-кельтов и их языка на территории Канады. Однако к данному списку можно еще дописать глобализацию, которая, безусловно, помогает канадскому варианту английского языка развиваться. Изучая историческую справку развития Канады и становление и образование канадского варианта английского языка, нам дает возможность проследить, как и почему язык менялся. Мы смогли проследить, какие именно факторы повлияли на образование уникального варианта английского языка.

Стандартный канадский вариант английского языка широко критикуется в современной науке. Принято считать, что данный вариант не имеет никаких уникальных черт, однако с этим нельзя согласиться. Изучая черты характерные канадского английскому на грамматическом, фонетическом и лексическом уровнях, можно понять, что язык уникален и несет в себе массу лингвистических черт, которые необходимо изучать и анализировать. Самым главным фонетическим признаком канадского варианта английского языка является канадский подъем или *Canadian rising*, который является фонетическим явлением, при котором гласные после глухих согласных таких как /f/, /θ/, /t/, /s/ имеют явный подъем. Изучая речь Джордана Рэйя, представителя носителя канадского варианта английского языка, мы проанализировали данное явление и заметили разницу между американским или британским произношением.

Кроме того, лексические особенности, которые мы зафиксировали на территории Канады, привлекают к себе внимание необычной историей возникновения. Слова, которые имеют канадское происхождение, принято считать канадизмами. Многие из этих слов были придуманы осознанно для описания явлений или предметов, которые ранее не были встречены местным населением. Названия для слов чаще всего были взяты из лексикона аборигенов и индейцев. Кроме того, современный канадский вариант английского языка до сих пор пополняется новыми словами, которые заимствованы из других языков мира.

Однако, чтобы детально рассмотреть канадский английский, мы изучили западную Канаду, а в частности провинции Альберта, Саскачеван и Британская Колумбия, и выявили, что северо-западный диалект, который присущ данным территориям, уникален и первоначально повлиял на образование и становление стандартного канадского варианта английского языка. Мы смогли проследить историческое становление английского языка на западных территориях и узнали, что многие языки других стран повлияли на становление данного диалекта.

Украинцы, русские, французы, индейцы смогли с помощью своих родных языков обогатить канадский английский и придать ему неповторимую уникальность, которая дает возможность утверждать, что канадский вариант английского языка неповторим и богат для исследования. Украинские канадцы, которые эмигрировали из западной Украины в Канаду, до сих пор имеют свой вес на данных территориях. Буквально во всех университетах западной Канады можно изучать данный язык. Однако для нашего исследования главным образом было важно проследить влияние украинского языка на английский язык. Русские духоборы, которые были гонимы Российской Империи, тоже пытались найти спокойствие в Новом Свете. Однако из-за антисоветских гонений им приходилось скрываться и в Канаде. Именно данное явление и воздействовало на создание уникальных канадских фамилий, например, Smirnoff. Кроме того, многие лексические единицы были переняты английским языком.

Однако не только славянские языки повлияли на развитие и становление канадского варианта английского языка на территориях Альберты, Саскачевана и Британской Колумбии. Французский язык, который был первым языком колонистов, и язык аборигенов, который существовал до появления европейцев на континенте Северной Америки, первоначально повлияли на английский язык в западных территориях Канады.

Таким образом, можно подвести итог выполненной работы: в целом канадский вариант английского языка совмещает в себя целый ряд традиций британского, американского английского языков. Лингвистические черты, которые присущи данной территории, свидетельствуют том, что культура Альберты, Саскачевана и Британской Колумбии очень разнообразна. Северо-западный диалект провинций богат различными лингвистическими элементами, которые распространены на этих провинциях, а также имеют большое влияние не только за пределами провинций, но также за пределами страны. Колониальное прошлое, войны, золотая лихорадка, гонение иммигрантов и глобализация придали свой незабываемый колорит данным территориям. Дефакто Альберта, Саскачеван, Британская Колумбия являются самыми англоговорящими провинциями в Канаде.